

## ПЕРЕВОД В СОЦИАЛЬНЫХ НАУКАХ - КАК ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ И ЭКСПЕРИМЕНТ

Баньковская С.П.

НИУ-ВШЭ

*sbankovskaya@gmail.com*

Проблемы перевода текстов социальных наук требуют рассмотрения, прежде всего, в контексте общих (и уже хорошо известных и подробно исследованных) проблем перевода как такового. Этот контекст можно представить следующим образом, на нескольких уровнях:

1. философия *перевода как такового* -- метапроблемы, связанные с дилеммой "содержание текста как сообщение VS опыт/переживание чтения", иначе эту дилемму распознают как выбор между идентичным текстом (дословный аналог) и индексичным текстом (смысловой эквивалент, соответствующий опыту чтения в оригинале, с настроением, стилем и культурным контекстом); поскольку языки не являются взаимозаменяемыми, наилучшим достижением переводчика, успешно разрешившего такого рода проблемы, мог бы стать новый (третий), общий (для обоих языков) смысл текста, метаязык. Однако, и такое решение имеет свои изъяны: по мере редуцирования многозначности и ограничения/упрощения контекста происходит и банализация языка перевода, полученного путем уравновешенного перевода .

2. специфика *научного* перевода: если мы признаем, что научный перевод представляет собой особый вид переводческой деятельности, которая требует не только языковой компетенции, но и основательного знания научной дисциплины, мы должны признать и то, что невозможно получить адекватный перевод без понимания содержания текста. Но, может быть, самая серьезная проблема здесь заключается в том, чтобы сохранить и передать определенную «жесткость» текста, параметры его формализованности. Лингвистические проблемы (даже если они разрешены) в научном переводе осложняются необходимостью отказаться от "гладкого" перевода в пользу терминологически точного; (содержательный аналог, смысловой эквивалент и опыт чтения VS концептуальная / терминологическая точность и согласованность). Кроме того, переводчик научного текста должен всегда иметь в виду предназначение текста: зачастую научный текст написан не только для чтения, но и для практики исследований (не только смысл этого термина,

заявления и т. д., должны быть переведены, но и правила его использования, в режиме инструкции); «каждый язык набрасывает на этот мир какую-то новую понятийную сетку» (Б.Кассен); не только терминологическую, но и методологическую/методическую точность, которая обеспечивает воспроизводимость действий, описанных в тексте. Инструктивность перевода в научном тексте выступает критерием адекватности перевода.

Наконец, проблема языка научного перевода передает напряжение между *doxa* (общепринятым знанием) и *ágon* (конфронтацией идей).

3. Перевод в *социальных науках* выдвигает на первый план проблемы индексичных текстов, а среди этих проблем одной из главных является проблема "двойной герменевтики" (истолкование научных понятий и идей в контексте обыденного языка), которой подвергаются термины и смыслы в текстах социальных наук. Эта проблема обусловлена особыми отношениями языка социальных наук со "здравым смыслом" и с «обыденным языком», которые зачастую выступают объектами исследований, описаний и рассуждений в научных текстах. В свою очередь, научные понятия, перемещаясь в контекст обыденного языка, приобретают дополнительные/новые (порой совершенно неожиданные коннотации). Это «удваивает» индексичность перевода в социальных науках. Но вдобавок к этому, существуют еще и особые отношения текстов (прежде всего, социально-теоретических) к «классическим» текстам как каноническим образцам в науке, и зачастую современные тексты социальных наук включены еще и в контекст («перекличку») с классическими текстами и контекстами. Соотношение универсального *globish* с культурными языками (как диакритическими знаками) приобретает в силу этой включенности дополнительную сложность. Наконец, следует учитывать и т.н. социальный контекст перевода: необходимость соблюдать традиции перевода термина (иногда не вполне удачного) или транслитерации имен собственных, или уже существующий перевод данного текста.

Помимо общих проблем перевода в социальных науках, так или иначе соотнесенных с дискуссиями о переводах вообще, есть и специфические для социальных наук проблемы перевода (не обязательно связанные с текстами, но зачастую с переводом как актом действия). Перевод как таковой очень часто является одним из этапов теоретического исследования в социальных науках:

- Сам выбор текста для перевода – это исследовательский прием (требующий соответствующего обоснования);
- Процесс перевода зачастую совпадает с процессом обучения. Как

такая работа перевода, имеющая в виду обучение, отличается от «не-обучающего» перевода? Обучающий перевод является "проблемно-ориентированным", переводчик сосредоточен на расследовании (с помощью и в тексте переводимой работы) определенной темы/проблемы/идеи/понятия. Это и создает разницу в деталях ситуации перевода;

- Тем не менее, есть "детали" и "детали" - любой научный перевод сталкивается с препятствиями, о которых и трактует базовая теория термина: сложная семантическая конструкция термина, полисемия понятия, семантические особенности термина по сравнению с не-специальным словом, синтагматические и парадигматические комбинации в контексте термина. Но все эти общие для научного перевода проблемы не исчерпывают сложной ситуации перевода в социальных дисциплинах. Здесь терминологические системы переплетены с естественной структурой языка, они не являются полностью искусственными. (Это известно со времен W.Wevell и Дж. С. Милля).

- Переводимость/непереводимость зависит от степени изученности взаимодействия языков и совместимости их терминологии, а не от усилий и творчества переводчика. Однако, решение вопроса о том, что лежит в основании непереводимости социально-научного текста - полисемия языка или собственные инвестиции автора в терминологию и создание им неологизмов - остается за переводчиком и во многом зависит от его научной компетентности;

- Комментарии к терминологически сложному тексту могут отчасти служить способом преодоления проблемы непереводимости. Таким образом рассмотренная в «дефицитарной перспективе» (М.Маяцкий) непереводимость социально-научного текста может служить и показателем различительной терминологической способности не только языка перевода, но и дисциплины в целом;

Рефлексивный перевод в социальных науках предполагает реализацию, по крайней мере, двух обстоятельств перевода: переводчик «понимает» (это «само-собой-разумеющееся») не только научный (терминологический) текст и социальный контекст перевода, но и свою роль «посредника» между «чужим» (текстом, языком, автором, предметом рассуждения) и читателем. Сам перевод есть действие по исполнению роли посредника. Это действие сложное - предполагает двойное взаимодействие - с читателем и с текстом (П.Рикёр). Герменевтика перевода в социальных науках предполагает истолкование действия переводчика (работы перевода) как текста.

Однако ситуация перевода в социальных науках может оказаться еще сложнее. Некоторые тексты социальных наук представляют собой попытку автора текста непосредственно взаимодействовать с читателем; автор исходит из того, что чтение текста есть определенного рода «работа», исполняя которую, читатель неизбежно придерживается определенных правил и ориентиров. Манипулирование (модификации) этими правилами и ориентирами в тексте дает автору возможность экспериментировать с рефлексией читателя, представлять читателю смыслы не в форме текста (слов, пропозиций, семантических конструкций и т.п.), но как результат его собственных действий – как результат работы по прочтению текста, выполненной в определенном объеме. (Наиболее показательными подобного рода текстами в социальных науках можно считать работы по этнометодологии). Вмешательство переводчика в такой эксперимент/взаимодействие требует от него не просто исполнения посреднических операций, но полноценного исследовательского интереса к предмету обсуждения в тексте и к участию в эксперименте.